

APPENDIX

Ideology and Translation Method Used in the Novel *The Land of Five Towers* with the Cultural Words' Category/ Sub

Category

No	SL	page	TL	page	ID	Method	Category
1	" <i>masya Allah, ini ente, atang bandung? sutradara Batutah?</i> " (page 4, line)		" <i>masya Allah, is it you, atang from bandung? director of Batutah?</i> " (page 4, line)	4	F	Exotic	Religion
2	" <i>alhamdulillah, akhirnya ketemu juga saudara seperjuanganku....</i> " (page 4, line)	4	" <i>Alhamdulillah, finally I've found my long last brother....</i> " (page 4, line)	4	F	Exotic	Religion
3	Tiga tahun aku ikuti perintah <i>Amak</i> belajar di <i>madrasah tsanawiyah</i> , .. (page 5, line)		For three years I'd followed the orders of my <i>Amak</i> to study at an Islamic junior high school.. (page 5, line)	5	F	Exotic	Social
4	Tiga tahun aku ikuti perintah	5	For three years I'd followed the	5	D	Communicative	Religion

	<i>Amak</i> belajar di <u>madrasah tsanawiyah</u> , .. (page 5, line)		orders of my <i>Amak</i> to study at an <u>Islamic junior high school</u> .. (page 5, line)				
5	..kawan dekatku di <u>madrasah</u> , .. (page 5, line)	5	..my good buddy from <u>the madrasah</u> , (page 5, line)	5	F	Exotic	Religion
6	Kalau keluar selalu menggunakan <u>baju kurung</u> yang dipadu dengan kain atau rok panjang. (page 6, line)	6	When leaving the house, she always wore <u>baju kurung</u> with a traditional wrap or skirt, never pants. (page 6, line)	6	F	Exotic	Material
7	..yang dipadu dengan <u>kain</u> atau rok panjang...(page 6, line)	6	..with a <u>traditional wrap</u> or skirt, .. (page 6, line)	6	D	Communicative	Clothes
8	Dia menamatkan <u>SPG</u> .. (page 6, line)	6	Her graduation from <u>teaching school</u> .. (page 6, line)	6	D	Communicative	Social
9	Dia menamatkan SPG bertepatan dengan pemberontakan <u>G30S</u> , sehingga negara yang sedang kacau tidak mampu segera mengangkatnya jadi guru. (page 6, line)	6	Her graduation from teaching school coincided with <u>the happening of the communist uprising in 1965</u> , and the country in chaos could not afford to immediately make her a teacher.	6	D	Communicative	History

			(page 6, line)				
10	Amak terpaksa menjadi guru sukarela yang hanya dibayar dengan <u>beras</u> selama 7 tahun, sebelum diangkat menjadi pegawai negri. (page 6, line)	6	Before being given civil servant status, Amak's only option was to be a volunteer teacher, being paid only <u>rice</u> for seven years. (page 6, line)	6	D	Communicative	Foods
11	"Tentang sekolah <u>waang</u> , Lif..." (page 6, line)	6	"About your schooling, <u>son</u> ..."(page 6, line)	6	D	Communicative	Social
12	..Inyiak <u>canduang</u> ini berguru ke Mekkah .. (page 7, line)	7	..a <u>famous cleric</u> who studied in Mecca.. (page 7, line)	7	D	Adaptation	Social
13	" <u>Buyuang</u> , sejak waang masih di kandungan, Amak selalu punya cita-cita," mata Amak kembali menatsapku. (page 8, line)	8	" <u>Son</u> , since you were still in your Amak's womb, I have always had dreams," Amak's eyes returned to staring at me. (page 7, line)	7	D	Communicative	Social
14	"Buyuang, sejak <u>waang</u> masih di kandungan, .. (page 8, line)	8	"Son, since <u>you</u> were still in your Amak's womb, .. (page 7, line)	7	D	Communicative	Social
15	"..tapi supaya ada bibit unggul yang masuk <u>madrasah aliyah</u> ."	8	"..but so that it is a ssed of quality that enters <u>the madrasah high</u>	8	F	Exotic	Religion

	(page 8, line)		<u>school.</u> " (page 8, line)				
16	..bukan hanya <u>ilmu fiqh dan ilmu hadits.</u> (page 8, line)	8	..not only <u>fiqh and hadiths.</u> (page 8, line)	8	F	Cultural borrowing	Religion
17	"Nak, ada surat dari <u>Pak Etek Gindo,</u> " (page 11, line)	11	"Son, there's a letter from <u>Uncle Gindo,</u> " (page 11, line)	11	D	Adaptation	Social
18	..yang lulusan <u>Pondok Madani</u> di Jawa Timur. (page 12, line)	12	..who have graduated from <u>Madani Pesantren</u> in East Java. (page 11, line)	11	F	Exotic	Religion
19	Sekalian aja masuk <u>pondok</u> di Jawa.. (page 12, line)	12	Might as well go to a <u>pesantren</u> in Java.. (page 12, line)	12	F	Exotic	Religion
20	<u>Sarung</u> dan kopiah serta sebuah kardus mie berisi buku, .. (page 14, line)	14	<u>Sarong</u> and kopiah prayer cap inside, and an empty noodle box.. (page 14, line)	14	F	Cultural borrowing	Clothes
21	Bekalku, sebuah tas kain abu-abu kusam berisi baju, sarung dan <u>kopiah</u> serta sebuah kardus mie berisi buku, kacang tojin dan sebungkus rendang kapau yang	14	My provisions were an old grey cloth bag with a shirt, sarong and <u>kopiah prayer cap</u> inside, and an empty noodle box containing Toin peanuts and a package of	14	F	Exotic	Clothes

	sudah kering kehitam-hitaman. (page 14, line)		dried, blackish rendang—spicy meat. (page 14, line)				
22	.. <u>kacang tojin</u> dan sebungkus rendang kapau yang sudah kering kehitam-hitaman.. (page 14, line)	14	<u>Tojin peanuts</u> and a package of dried, blackish rendang-spicy meat.. (page 14, line)	14	F	Exotic	Foods
23	..sebungkus <u>rendang kapau</u> yang sudah kering kehitam-hitaman.. (page 14, line)	14	..a package of dried, blackish <u>rendang-spicy meat</u> .. (page 14, line)	14	F	Exotic	Foods
24	Ini <u>rendang</u> spesial karena dimasak Amak yang lahir di Kapau, sebuah desa kecil di pinggir Bukittinggi. (page 14, line)	14	This <u>rendang</u> was special because it was cooked by Amak who was born in Kapau, a small village on the outskirts of Bukittinggi, .. (page 14, line)	14	F	Exotic	Foods
25	Kapau terkenal dengan masakan lezat yang berlinang-linang <u>kuah</u> <u>santan</u> . (page 14, line)	14	..famous for its delicious food dripping in <u>coconut milk</u> . (page 14, line)	14	D	Communicative	Foods
26	“..Belajar ilmu agama sama dengan <u>berjihad</u> di jalan Allah,” (page 14, line)	14	“..Studying religion is the same as <u>upholding Islam</u> on the path of Allah,” (page 14, line)	14	D	Communicative	Religion

27	“..Belajar ilmu agama sama dengan berjihad di jalan <u>Allah</u> ,” (page 14, line)	14	“..Studying religion is the same as upholding Islam on the path of <u>Allah</u> ,” (page 14, line)	14	F	Exotic	Religion
28	Kutinggalkan rumah kayu kontrakan kami di tengah hamparan <u>sawah</u> yang baru ditanami itu. (page 15, line)	15	I left our rented, wooden house in the middle of a freshly planted <u>rice field</u> . (page 15, line)	15	D	Communicative	Ecology
29	..oleh <u>stokar</u> ke langit-langit dan kolong kursi. (page 15, line)	15	..by the <u>driver’s assistant</u> up to the ceiling and under the seats. (page 15, line)	15	D	Communicative	Social
30	.. <u>bantal bluwak</u> dan selimut batang padi bergaris hitam putih. (page 16, line)	16	.. <u>a pillow</u> and a black and white striped blanket.. (page 15, line)	15	D	Communicative	Material
31	..dan <u>selimut batang padi</u> bergaris hitam putih. (page 16, line)	16	..and a black and white striped <u>blanket</u> . (page 15, line)	15	D	Communicative	Material
32	<u>Kenek</u> bilang ini kamar tidur pilot. (page 16, line)	16	<u>The driver’s assistant</u> said this was the pilot’s bedroom. (page 16, line)	16	D	Communicative	Social

33	..tangan kirinya yang dililit <u>akar bahar</u> menjangkau laci diatas kepalanya. (page 16, line)	16	His left hand, encircled by a <u>root bracelet</u> , reached for the compartment above his head. (page 16, line)	16	D	Communicative	Material
34	Bunyi <u>talempong</u> segera membahana, .. (page 17, line)	17	The sound of <u>traditional Minang music</u> would soon thunder, .. (page 17, line)	17	D	Communicative	Material
35	Yaitu mengalungkan <u>giring-giring</u> di leher kucing, .. (page 18, line)	18	..to hang <u>bells</u> around the cat's neck, .. (page 18, line)	18	D	Communicative	Material
36	<u>Pak Sutan</u> yang terserang mabuk darat.. (page 18, line)	18	<u>Mr. Sutan</u> , who was struck by motion sickness.. (page 18, line)	18	D	Communicative	Social
37	Dia membawa hasil tenunan <u>Pandai Sikek</u> ke Jakarta.. (page 19, line)	19	He brought the weaving of <u>Pandai Sikek</u> to Jakarta.. (page 18, line)	18	F	Exotic	Material
38	Sudah 3 butir <u>pil antimo</u> aku tenggak.. (page 21, line)	21	I'd already gulped down three <u>motion-sickness pills</u> .. (page 20, line)	20	D	Communicative	Foods
39	<u>Plastik asoi</u> , begitu orang Minang	21	I opened a <u>plastic bag</u> wide..	21	D	Communicative	Material

	menyebut tas kresek, aku buka lebar-lebar.. (page 21, line)		(page 21, line)				
40	.. <i>bajing loncat</i> , komplotan begundal yang menghadang bus dan truk di tempat sepi. (page 21, line)	21	.. <u>a gang of thugs</u> that attacked buses and trucks in quiet places. (page 21, line)	21	D	Communicative	Social
41	..dan sebuah traktor kecil dan <i>galedor</i> . (page 23, line)	23	..and <u>tractors</u> . (page 22, line)	22	D	Communicative	Material
42	..bertuliskan “ <u>RM Padang</u> ”. (page 23, line)	23	..read “ <u>RM Padang</u> ” (<u>Padang Restaurant</u>). (page 23, line)	23	F	Exotic	Material
43	..perbedaan antara <u>RM</u> yang ada di lintas Sumatera dan Lintas Jawa.. (page 24, line)	24	..the difference between <u>RM</u> in Sumatera and Java.. (page 23, line)	23	F	Exotic	Material
44	Pagi mulai beranjak <i>dhuha</i> . (page 25, line)	25	The morning started to approach <u>dhuha, the time when the sun starts to rise in the morning but it’s not yet afternoon</u> . (page 24, line)	24	F	Exotic	Religion

45	“ <u>Assalamualaikum</u> Pak. ..” (page 25, line)	25	“ <u>Assalamualaikum</u> , sir. ..” (page 25, line)	25	F	Exotic	Religion
46	“.. Saya Ismail siswa kelas enam <u>PM atau Pondok Madani.</u> ..” (page 25, line)	25	“.. I’m Ismail, a student in year six at <u>MP or Madani Pesantren.</u> ..” (page 25, line)	25	F	Exotic	Religion
47	Sebuah <u>kopiah beludru hitam</u> melekat miring dikepalanya. (page 27, line)	27	He wore a <u>black, velvet kopiah</u> crooked on his head. (page 26, line)	26	F	Exotic	Clothes
48	Berbeda dengan atap <u>rumah gadang</u> yang menyerupai tanduk dan lancip di kiri dan kanan, atap di sini lancip di tengah. (page 28, line)	28	Different from <u>the traditional houses in Minang</u> which look like a pair of horns peaking at both sides, the roofs here peaked at the center. (page 27, line)	27	D	Communicative	Material
49	“.. Pertama adalah <u>masjid Jami’</u> ..” (page 31, line)	31	“.. The first is <u>the main mosque.</u> ..” (page 30, line)	30	D	Communicative	Material
50	“.. dan mendalami <u>Al-Qur’an</u> ...” (page 31, line)	31	“.. and study the <u>Al-Qur’an</u> ...” (page 30, line)	30	F	Exotic	Religion
51	“.. yang kami sebut <u>maktabah</u> atau	33	“.. what we called <u>maktabah</u> or	31	F	Exotic	Material

	<i>library,”</i> (page 33, line)		library,” (page 31, line)				
52	<u>Hadits</u> mengatakan: <i>Innallaha jamiil wahuwa yuhibbul jamal.</i> (page 34, line)	34	<u>The Prophet Muhammad</u> said: <i>Innallaha jamiil wahuwa yuhibbul jamal.</i> (page 33, line)	33	D	Communicative	Religion
53	Semua hasil kerja keras belajar dua hari dua malam dan sisa-sisa ingatan bertahun-tahun di SD dan <u>MTsN</u> aku kerahkan. (page 38, line)	38	I mobilized all I had retained from two days and nights of studying, what was left from years of studying in elementary school and <u>the madrasah junior high.</u> (page 36, line)	36	F	Exotic	Religion
54	Laki-laki ramping ini adalah <u>Ustad Salman</u> , wali kelasku. (page 41, line)	41	This slender fellow was <u>Ustad Salman</u> , my homeroom teacher. (page 39, line)	39	F	Exotic	Social
55	“Saya dari Bandung. <u>Urang Sunda,</u> ” .. (page 43, line)	43	“I’m from Bandung, West Java. <u>Urang Sunda, Sundanese,</u> ” .. (page 41, line)	41	F	Exotic	Social
56	..mulai dari <u>pegawai kecamatan,</u> .. (page 43, line)	43	..from <u>the district officers,</u> .. (page 41, line)	41	D	Communicative	Social

57	..penjual <u>martabak</u> , .. (page 43, line)	43	.. <u>martabak</u> sellers, .. (page 41, line)	41	F	Exotic	Social
58	..adalah <u>urang awak</u> , orang Minang asli. (page 43, line)	43	Were <u>genuine Minangese</u> . (page 41, line)	41	F	Exotic	Social
59	“Aku ingin menjadi <u>ulama</u> yang intelek, Ustad...” (page 44, line)	44	“I want to be a <u>Muslim scholar</u> , Ustad...” (page 42, line)	42	D	Communicative	Social
60	“..dan menjadi <u>hafiz</u> -penghapal Al-Qur’an.” (page 46, line)	46	“..and become a <u>hafiz</u> -one who has memorized Al-Qur’an.” (page 44, line)	44	F	Exotic	Religion
61	“Gue dari Jakarte, anak Betawi asli. Tahu <u>Monas</u> , kan? Nah, rumah gue gak jauh dari sana, di Karbela,” katanya dengan bangga. (page 47, line)	47	“I’m from Jakarta. You know <u>Monas, the national monument</u> , right? Nah, my house isn’t far from there, in Karbela,” he said proudly. (page 44, line)	44	F	Exotic	Material
62	Sebuah tulisan besar menggantung sebagai latar: <u>Pekan Perkenalan Siswa PM</u> . (page 48, line)	48	A big sign hung in the background: <u>MP Student Orientation</u> . (page 46, line)	46	D	Communicative	Customs

63	Sehabis <u>Isya</u> , murid-murid berbondong-bondong memenuhi aula. (page 48, line)	48	After <u>dinner</u> , students filled the hall in droves. (page 46, line)	46	D	Adaptation	Religion
64	Di panggung berjejer beberapa ustad senior dan <u>kiai</u> . (page 48, line)	48	On the stage sat several senior ustads and <u>the kiai</u> . (page 46, line)	46	F	Exotic	Social
65	..yang berbaju <u>koko putih</u> maju ke podium. (page 48, line)	48	..dressed in <u>white tunic</u> came up to the podium. (page 46, line)	46	D	Adaptation	Clothes
66	“ <u>Bos</u> , kau murid macam mana ni, ..” (page 49, line)	49	“ <u>Man</u> , what kind of student are you?..” (page 46, line)	46	D	Adaptation	Social
67	“.. Saya selaku <u>rais ma’had-pimpinan pondok</u> - dan para guru disini.. “ (page 49, line)	49	“.. I, as <u>the leader</u> , along with the teachers here, ..” (page 47, line)	47	D	Communicative	Social
68	“.. Malam ini akan dibacakan <u>qanun</u> , aturan komando...” (page 51, line)	51	“.. Tonight you will be read <u>qanun</u> , the command rules at <u>MP</u> ...” (page 48, line)	48	F	Exotic	Concepts
69	“..dengan membaca <u>Ummul Al-Qur’an</u> ..” (page 52, line)	52	“..by reciting <u>Al-Fatihah</u> ..” (page 50, line)	50	F	Exotic	Religion

70	Segera setelah <u>Al-Fatihah</u> ditutup dengan kata amin yang khusyuk, .. (page 52, line)	52	After <u>Al-Fatihah</u> closed with a solemn amen, .. (page 50, line)	50	F	Exotic	Religion
71	<u>Kak Iskandar</u> , <u>rais furaiah</u> , .. (page 54, line)	54	<u>Kak Iskandar</u> , the head of the dorm.. (page 51, line)	51	F	Exotic	Social
72	Kak Iskandar, <u>rais furaiah</u> , sebutan buat ketua asrama, .. (page 54, line)	54	Kak Iskandar, <u>the head of the dorm who was a senior student</u> , .. (page 51, line)	51	D	Communicative	Social
73	“ <u>Akhi</u> . Dengarkan baik-baik...” (page 56, line)	56	“ <u>Akhi</u> . Listen well...” (page 53, line)	53	F	Exotic	Social
74	“.. Bagian tengah kamar harus tetap kosong untuk kita gunakan tempat <u>shalat jamaah</u> setiap kamar,” tambah Kak Is. (page 56, line)	56	“.. The center of the room must remain vacant for us to use for daily <u>communal prayers</u> in every room,” added Kak Is. (page 53, line)	53	D	Communicative	Religion
75	“Tentu kita <u>berjamaah</u> di masjid, ..” (page 57, line)	57	“Of course we <u>pray</u> at the mosque..” (page 54, line)	54	D	Communicative	Religion

76	“Tentu kita berjamaah di masjid, tapi hanya <u>magrib</u> saja...” (page 57, line)	57	“Of course we pray at the mosque but only for <u>Magrib</u> ...” (page 54, line)	54	F	Exotic	Religion
77	“.. Setiap orang akan mendapat giliran menjadi <u>imam</u> ...” (page 57, line)	57	“.. Everyone will get a turn to become <u>the imam</u> ...” (page 54, line)	54	F	Exotic	Religion
78	“..selalu pasang kuping untuk mendengarkan <u>jaras</u> atau lonceng...” (page 57, line)	57	“..always keep your eyes open for <u>the bell</u> ...” (page 54, line)	54	D	Communicative	Material
79	..sebuah <u>lampu semprong minyak tanah</u> yang kerlap kerlip.. (page 57, line)	57	..a <u>kerosene lamp</u> flickering.. (page 54, line)	54	D	Communicative	Material
80	..walau hanya beralas <u>sajadah</u> . (page 57, line)	57	..even though I was only on a <u>prayer rug</u> . (page 54, line)	54	D	Communicative	Material
81	<u>Shunduk</u> , atau lemari kecil dengan kunci (page 59, line)	59	<u>Shunduk</u> , or small cabinet with a lock (page 56, line)	56	F	Exotic	Material
82	<u>Firash</u> , kasur lipat (page 59, line)	59	<u>Firash</u> , folding mattress (page 56, line)	56	F	Exotic	Material

83	<u>Kalam kaligrafi</u> (page 59, line)	59	<u>Caligraphy pen</u> (page 56, line)	56	D	Communicative	Material
84	..berambut cepak seperti <u>bintara polisi</u> .. (page 59, line)	59	..with short hair like <u>sergeants</u> .. (page 56, line)	56	D	Communicative	Social
85	“.. Isinya adalah fiqh isalm dilihat dari berbagai <u>mazhab</u> , ..” (page 60, line)	60	“.. It contains Islamic fiqh seen from various schools of <u>thought</u> , ..” (page 57, line)	57	D	Communicative	Religion
86	“.. Apa istilahnya tadi? <u>Suluk?</u> ” .. (page 61, line)	61	“.. What was it called? <u>Suluk?</u> ” .. (page 58, line)	58	F	Exotic	Material
87	<u>Insy Allah</u> tidak akan kena hukum (page 65, line)	65	<u>Insy Allah</u> we won”t be punished (page 61, line)	61	F	Exotic	Religion
88	Duduk tegap di <u>sadel sepedanya</u> , .. (page 65, line)	65	Stiffly seated o his <u>bycicle</u> , .. (page 61, line)	61	D	Communicative	Transports
89	..laki-laki berbaju putih, <u>bersorban Arafat</u> , .. (page 68, line)	68	..a man with white clothes, with <u>Arafat’s turban</u> .. (page 64, line)	64	F	Exotic	Clothes
90	Di masjid kami yang gagah ini setiap sore berhimpun 3 ribu pelajar untuk menyambut datangnya <u>azan Magrib</u> . (page 69,	69	Every evening, three thousand students gathered in our mighty mosque to greet the coming of <u>the Magrib call to prayer</u> . (page 65,	65	F	Exotic	Religion

	line)		line)				
91	Setelah lelah beraktivitas sejak jam 4.30 <u>subuh</u> , (page 69, line)	69	Exhausted from activities since four thirty <u>in the morning</u> , .. (page 65, line)	65	D	Communicative	Religion
92	<u>Shalat Magrib</u> di masjid jami' dihadiri seluruh penduduk sekolah. (page 70, line)	70	<u>Magrib prayer</u> at that main mosque was attended by the whole school. (page 66, line)	66	F	Exotic	Religion
93	Tiba-tiba Said mengangkat tangan dengan gembira , mengumumkan <u>alhamdulillah</u> dan berteriak yes, sambil tangannya ditarik ke bawah, layaknya striker habis mencetak gol tunggal di <i>injury time</i> . (page 71, line)	71	Suddenly Said's hand shot up happily, he whispered <u>alhamdulillah, thank God</u> , and yelled yes! As he pulled his hand back down like a striker after scoring the last goal of a soccer game in overtime. (page 67, line)	67	F	Exotic	Religion
94	"Panggilan ke <u>Mahkamah Keamanan Pusat</u> ". (page 72, line)	72	"Summons to <u>the Central Security Court</u> ". (page 67, line)	67	D	Communicative	Administratives
95	Akhirnya, dengan membaca <u>Alfatihah</u> dan Ayat Kursi, kami menguatkan diri dan berduyun-	73	Finally, after saying our <u>prayer</u> , we gathered our courage and flocked to the daunting	68	D	Communicative	Religion

	duyun menuju ruang pengadilan angker ini. (page 73, line)		courtroom. (page 68, line)				
96	Akhirnya, dengan membaca Alfatihah dan <u>Ayat Kursi</u> , .. (page 73, line)	73	Finally, after saying our <u>prayer</u> , .. (page 68, line)	68	D	Communicative	Religion
97	Di luar ruangan, terparkir rapi tujuh <u>sepeda ontel</u> , .. (page 73, line)	73	Outside, seven <u>bicycles</u> were neatly parked, .. (page 69, line)	69	D	Communicative	Transports
98	“Kalian kami angkat sebagai <u>jasus</u> . Mata-mata,” .. (page 75, line)	75	“We are assigning you as <u>jasus</u> . Spies,” .. (page 70, line)	70	F	Exotic	social
99	..di antrian kamar mandi, <u>kiftir</u> , kelas, acara olahraga... (page 77, line)	77	..in the bathroom queue, <u>the</u> <u>cafeteria</u> , class, sporting events, .. (page 72, line)	72	D	Communicative	Material
100	.. azan <u>Ashar</u> berkumandang.. (page 81, line)	81	.. the call to <u>afternoon prayer</u> was already echoing.. (page 76, line)	76	F	Calque	Religion
101	..memakai <u>baju lebaran</u> tahun lalu,	88	..got dressed in my last year’s <u>Eid</u>	82	F	Calque	Clothes

	.. (page 88, line)		<u>clothes</u> , .. (page 82, line)				
102	..yang telah aku lipat di sebelah <u>dipan</u> sejak kemarin. (page , line)	88	..which I had folded and and left beside the <u>couch</u> since the da before. (page 82, line)	82	D	Adaptation	Material
103	..menyampirkan <u>sarung bugis merah</u> .. (page 88, line)	88	..a red <u>bugis sarong</u> slung over.. (page 82, line)	82	F	Calque	Clothes
104	Inilah standar gaya <u>ninik mamak-pemuka adat</u> . (page 88, line)	88	This was the standard style of <u>the traditional leaders</u> . (page 82, line)	82	D	Communicative	Social
105	Ayahku bergelar <u>Katik parpatiah Nan Mudo</u> dari suku Chaniago. (page 88, line)	88	My father bore the title of <u>Katik parpatiah Nan Mudo</u> from the Chaniago tribe. (page 82, line)	82	F	Exotic	Social
106	Setelah menyantap sarapan <u>goreng pisang raja</u> .. (page 88, line)	88	After a breakfast of <u>fried banana</u> .. (page 82, line)	82	D	Communicative	Foods
107	Setelah menyantap sarapan goreng pisang raja dan <u>katan jo karambia</u> sajian Amak, .. (page	88	After a breakfast of fried banana and <u>sticky steamed rice mixed with coconut meat and sugarcane</u>	82	D	Communicative	Foods

	88, line)		from Amak, .. (page 82, line)				
108	“..pagi ini hanya ada satu bus ke <u>ateh</u> .” (page 88, line)	88	“..there’s only one bus to <u>ateh</u> this morning.” (page 82, line)	82	F	Exotic	Material
109	..dengan <u>celana cut bray</u> .. (page 89, line)	89	.. <u>bell-bottoms</u> .. (page 83, line)	83	D	Communicative	Clothes
110	Kami melewati Ambun Pagi, sebuah <u>nagari</u> di puncak kelok 44. (page 89, line)	89	We passed Ambun Pagi, a <u>district</u> at the top of bend 44. (page 83, line)	83	D	Communicative	Material
111	..dan memakai <u>sebo</u> , penahan dingin dari jalinan wol yang menutupi seluruh kepala kecuali mata. (page 90, line)	90	..and <u>sebo</u> , a woven wool ski mask only showing the eyes, became. (page 84, line)	84	F	Exotic	Clothes
112	Sapi lalu dinaikkan ke <u>otoprah</u> . Mobil truk. (page 91, line)	91	The cow was then loaded onto a <u>truck</u> .. (page 84, line)	84	D	Communicative	Transports
113	Dikirim langsung ke <u>nagari</u> kami di Maninjau. (page 91, line)	91	..sent straight to our <u>mosque</u> in maninjau. (page 84, line)	84	D	Communicative	Material
114	..untuk membeli seekor sapi untuk <u>kurban</u> Idul Adha.. (page 91, line)	91	..to buy a <u>sacrificial cow</u> . (page 84, line)	84	D	Communicative	Religion

115	“Budaya <i>marosok</i> . Meraba di bawah sarung. Tawar menawar harga dengan memakai isyarat tangan.” (page 91, line)	91	“ <i>Marosok</i> culture. Signals behind the sarong. Bargaining with the hands.” (page 84, line)	84	F	Exotic	Activities
116	“..aku kebagian membersihkan <u>menara</u> ...” (page 93, line)	93	“.. I was assigned to clean <i>al-manara</i> —the minaret...” (page 87, line)	87	F	Exotic	Houses
117	“Kemarin waktu dihukum membersihkan masjid, aku kebagian membersihkan menara. Ternyata dasar <u>menara</u> ini tempat yang enak untuk istirahat,” kata Said memperlihatkan temuannya. (page 93, line)	93	“The other day, when I was sentenced to clean up the mosque, I was assigned to clean <i>al-manara</i> —the minaret. Apparently, the base of this <u>manara</u> is a nice place to rest,” said Said, showing his findings. (page 87, line)	87	F	Exotic	Houses
118	..membahas pelajaran tadi siang, ditemani <u>kacang sukro</u> . (page 94, line)	94	..discussing the afternoon’s lesson, snacking on <u>roasted peanuts</u> . (page 88, line)	88	D	Adaptation	Foods
119	..dibaca sangat indah oleh para	94	..recited very beautifully by <i>the</i>	88	F	Exotic	Religion

	<i>qari</i> , pembaca Al-Quran, pilihan PM. (page 94, line)		<i>qari</i> , Al-Quran readers, the best MP had to offer. (page 88, line)				
120	Saking seringnya kami berkumpul di kaki menara, kawan-kawan lain menggelari kami dengan <u>Sahibul Menara</u> , orang yang punya menara. (page 94, line)	94	We are frequently gathered at the base of the manara that our other friends dubbed us <u>the Fellowship of the Manara</u> . (page 88, line)	88	F	Exotic	Social
121	Aku sendiri sejak kecil sudah takjub dengan <u>menara</u> dan suka menaikinya karena terobsesi merasakan bagaimana rasanya menjadi orang yang tinggi. (page 95, line)	95	I myself had been fascinated with <u>towers</u> and liked to climb them since childhood, and I was obsessed with how it'd feel to be tall. (page 88, line)	88	D	Communicative	Houses
122	Puncaknya yang tinggi untuk menumpangkan corong <u>TOA</u> , .. (page 95, line)	95	Its high peak had <u>huge speakers</u> , .. (page 88, line)	88	D	Communicative	Material
123	..bagian bawahnya untuk rumah <u>beduk kulit kerbau</u> . (page 95, line)	95	The bottom was the home of <u>the water buffalo skin drum</u> . (page 89, line)	89	D	Communicative	Material

124	..dikejar-kejar <i>gharin</i> —penjaga masjid-.. (page 95, line)	95	..were often chased away by the <u>mosque guard</u> , .. (page 89, line)	89	D	Communicative	Social
125	..dan tertawa-tawa melihat <u>mujair-mujair</u> berserabutan menyambar ludah yang dikira makanan kiriman dari langit. (page 95, line)	95	..laughing at <u>the fish</u> snatching the saliva that they thought was food from the sky. (page 89, line)	89	D	Communicative	Fauna
126	Menara kedua yang aku kagumi adalah <u>Jam Gadang</u> yang berdiri di jantung kota Bukittinggi. (page 95, line)	95	The second tower I admired was the <u>Jam Gadang</u> that stands at the heart of Bukittinggi. (page 89, line)	89	F	Exotic	Houses
127	..dengan puncak berbentuk <u>atap bagonjong</u> -atap tradisional Minang yang berbentuk tanduk kerbau. (page 95, line)	95	..with its top resembling a <u>traditional Minang roof</u> shaped like buffalo horns. (page 89, line)	89	F	Exotic	Houses
128	..ikut bapaknya berjualan <u>pisang raja</u> di Pasar Kamis. (page 98, line)	98	..joined his father selling <u>plantains</u> at Pasar Kamis market. (page 92, line)	92	D	Communicative	Foods
129	..ikut bapaknya berjualan pisang	98	..joined his father selling plantains	92	F	Exotic	Material

	raja di <u>Pasar Kamis</u> . (page 98, line)		at <u>Pasar Kamis market</u> . (page 92, line)				
130	<u>Qila waqala</u> , orang Minang masih anak cucu dari <u>Alexander Agung</u> . (page 98, line)	98	Purportedly, Minang people are the descendants of <u>Alexander the Great</u> . (page 92, line)	92	D	Communicative	Social
131	Di Minangkabau juga dikenal istilah <u>ketek banamo, gadang bagala</u> . (page 98, line)	98	In Minangkabau, there are also the terms <u>ketek banamo, gadang bagala</u> . (page 92, line)	92	F	Exotic	Customs
132	Gelar tertinggi adalah <u>datuk</u> , atau kepala suku. (page 99, line)	99	The highest title is <u>datuk</u> , or chief. (page 93, line)	93	F	Exotic	Social
133	<u>Randai</u> sebetulnya sebuah budaya Minang.. (page 99, line)	99	“ <u>Randai</u> ” is actually a part of Minang culture, .. (page 93, line)	93	F	Exotic	Customs
134	Sementara aku di sini, mungkin menjadi ustad dan <u>guru mengaji</u> . (page 103, line)	103	While I here would maybe become ustad or <u>an Al-Quran recitation teacher</u> . (page 97, line)	97	F	Exotic	Social
135	..menghapal beberapa judul <u>mahfuzhat</u> .. (page 104, line)	104	..memorize a few titles of <u>mahfuzhat</u> . (page 98, line)	98	F	Exotic	Religion

136	..tampak mengayun-ayunkan tinjunya di udara sambil berteriak “ <u>Allahu Akbar!</u> ” (page 108, line)	108	..shoved his fist in the air yelling, “ <u>Allahu Akbar! God is great.</u> ” (page 102, line)	102	F	Exotic	Religion
137	..dengan baju putih dan <u>celana khaki</u> . (page 111, line)	111	..with a white shirt and <u>khaki pants</u> . (page 104, line)	104	D	Communicative	Clothes
138	..mirip dengan <u>tauke</u> barang elektronik.. (page 112, line)	112	..looked like a <u>Chinese merchant</u> of electronic goods.. (page 105, line)	105	D	Communicative	Social
139	Dan kembali ke PM dengan gelar <u>ad-Duktur</u> . (page 112, line)	112	With the title <u>ad-Duktur, Doctor</u> . (page 105, line)	105	F	Exotic	Social
140	“Coba sekarang ananda Teuku yang baca <u>surat Annisa</u> ,” .. (page 113, line)	113	“Teuku, try to read <u>Surat An-Nisa</u> ,” .. (page 106, line)	106	F	Exotic	Religion
141	..dengan lagu <u>bayyati</u> , sebuah <u>qiraah</u> —irama membaca Al-Quran klasik.. (page 113-114, line)	113-114	..with the song <u>bayyati</u> , a <u>qiraah</u> —classic rhythm of reading Al-Quran.. (page 106, line)	106	F	Exotic	Religion
142	..memakai beraneka <u>qiraah</u> yang	114	..use various difficult <u>rhythms</u> ..	106	D	Communicative	Religion

	sulit.. (page 114, line)		(page 106, line)				
143	Sejauh ini <i>Musabaqah Tilawatil Quran</i> tingkat dunia dikuasai Indonesia. (page 114, line)	114	So far the <i>Musabaqah Tilawatil Quran</i> at the world level had been pretty well dominated by Indonesia. (page 107, line)	107	F	Exotic	Activities
144	“.. Ingat, perlakukan <i>qalam</i> kalian seperti kuas, ..” (page 115, line)	115	“.. Remember, do your <i>qalam</i> like a brush, ..” (page 108, line)	108	F	Exotic	Religion
145	..lengkap dengan <i>tajwid</i> , dengung dan qalqalah. (page 118, line)	118	..complete with <i>tajwid</i> , vibration, and qalqalah. (page 111, line)	111	F	Exotic	Religion
146	..lengkap dengan tajwid, dengung dan <i>qalqalah</i> . (page 118, line)	118	..complete with tajwid, vibration, and <i>qalqalah</i> . (page 111, line)	111	F	Exotic	Religion
147	..ditambah segelas susu atau Milo, bahkan kacang hijau. (page 120, line)	120	..and a glass of milk or iced <u>chocolate</u> —or even green bean juice. (page 112, line)	112	D	Communicative	Foods
148	..ditambah segelas susu atau Milo, bahkan kacang hijau. (page 120, line)	120	..and a glass of milk or iced chocolate—or even <u>green bean juice</u> . (page 112, line)	112	D	Communicative	Foods
149	Di balik loket yang dibatasi kawat	121	Behind the counter separated by	113	F	Exotic	Social

	ini telah menunggu tiga orang petugas, dua orang <i>mbok</i> berkebaya dan bersarung Jawa dan satu lagi Kak Saif, pengurus dapur umum. (page 121, line)		wires, three people were waiting—two <i>mbok</i> wearing Javanese kebayas and sarongs and Kak Saif, the kitchen supervisor. (page 113, line)				
150	..dua orang <i>mbok</i> berkebaya dan bersarung Jawa.. (page 121, line)	121	..two <i>mbok</i> wearing Javanese <u>kebayas</u> and sarongs.. (page 113, line)	113	F	Exotic	Clothes
151	Kami di PM menyebutnya <i>salathah rohah</i> , atau sambal istirahat. (page 122, line)	122	We at MP called it <u>salathah rohah</u> , or break hot sauce. (page 114, line)	114	F	Exotic	Foods
152	..atau <u>sambal</u> istirahat. (page 122, line)	122	..or break <u>hot sauce</u> . (page 114, line)	114	D	Communicative	Foods
153	Mengingatkan aku kepada <u>belalang sembah</u> yang dalam diam bias tiba-tiba melesatkan kaki gergajinya menangkap lalat yang sedang terbang siang. (page 124, line)	124	They reminded me of a <u>praying mantis</u> in silence suddenly springing its saw-like legs into action to catch a fly on an afternoon flight. (page 115, line)	115	D	Communicative	Fauna

154	“Siap disiplin <u>Tad...</u> ..” (page 125, line)	125	“Yes, <u>sir.</u> ..” (page 116, line)	116	D	Adaptation	Social
155	..sebuah <u>karcis tashrih</u> yang sangat berharga. (page 125, line)	125	..an oh-so-valuable <u>permission ticket.</u> (page 117, line)	117	D	Communicative	Material
156	“.. Saya ingin mencoba <u>kaligrafi khoufi</u> yang penuh garis-garis dan hiasan daun, Tad...” (page 126, line)	126	“.. I want to try <u>khoufi calligraphy</u> which is full of lines and leaf decorations, sir.” (page 118, line)	118	F	Exotic	Art
157	Kami memilih sepeda ketimbang naik <u>angkot</u> , karena lebih bebas dan waktu tidak mengikat. (page 127, line)	127	We choose bikes over <u>public transportation</u> because we had more flexibility that way. (page 118, line)	118	D	Communicative	Transports
158	..makan <u>sate</u> di warung <u>Cak Tohir</u> .. (page 127, line)	127	..eat <u>satay</u> at <u>Cak Tohir’s</u> restaurant.. (page 118-119, line)	118-119	F	Cultural borrowing	Foods
159	..makan sate di <u>warung Cak Tohir</u> .. (page 127, line)	127	..eat satay at <u>Cak Tohir’s</u> restaurant.. (page 118-119, line)	118-119	F	Exotic	Material
160	..makan sate di warung <u>Cak Tohir</u> .. (page 127, line)	127	..eat satay at <u>Cak Tohir’s</u> restaurant.. (page 118-119, line)	118-119	F	Exotic	Social

161	Setelah kenyang makan sate dan belanja, kami menuju <u>pesantren</u> putri. (page 128, line)	128	After we were filled with satay and shopping, we headed for the girl's <u>pesantren</u> . (page 119, line)	119	F	Exotic	Religion
162	..kepala-kepala <u>berkerudung</u> putih sedang sibuk belajar. (page 128, line)	128	White- <u>veiled</u> heads, busy studying, .. (page 119, line)	119	F	Cultural borrowing	Clothes
163	“Melihat yang bukan <u>muhrim</u> ..” (page 128, line)	128	“Looking at the one who is <u>mahram</u> ..” (page 120, line)	120	F	Exotic	Religion
164	“Dikampungku kalau lagi <u>carok</u> , orang juga telanjang dada dan tidak kalah sama Arnold ini.” (page 129, line)	129	“In my village, if they're <u>having a sickle battle</u> , half-naked, they wouldn't pale in comparison with this Arnold.” (page 121, line)	121	F	Exotic	Activities
165	Setiap selesai <u>shalat Subuh</u> , .. (page 132, line)	132	After every <u>Subuh prayer</u> , .. (page 123, line)	123	F	Exotic	Religion
166	..tepat di sebelah <u>imam shalat</u> kami tadi. (page 132, line)	132	..right beside <u>the prayer leader</u> . (page 123, line)	123	D	Communicative	Religion
167	Sementara 2 kali seminggu, setiap	133	Also, two times a week, after	124	F	Exotic	Religion

	selesai <u>subuh</u> , .. (page 133, line)		<u>Subuh</u> , .. (page 124, line)				
168	.., bahkan sampai komunikasi dengan mbok-mbok yang mengurus <u>nasi</u> di dapur. (page 134, line)	134	.., to communication with the <i>mboks</i> who managed the <u>rice</u> in the kitchen. (page 125, line)	125	D	Communicative	Foods
169	.. <u>buku <i>mufradat</i></u> , buku tulis biasa yang dipotong kecil.. (page 134, line)	134	.. <u>a <i>mufradat</i> book</u> , a notebook that was cut to be smaller.. (page 125, line)	125	F	Exotic	Material
170	..kepada <u>kopiah hitam sjarbaini</u> , .. (page 136, line)	136	.. <u>to the black Sjarbaini kopiah</u> , .. (page 126, line)	126	F	Exotic	Clothes
171	“.. Ini <u><i>sunnatullah</i></u> -hukum Tuhan.” (page 136, line)	136	“.. This is <u>God’s law</u> .” (page 127, line)	127	D	Communicative	Religion
172	“ <u>Bang</u> , ambo ingin berlaku adil, ..” (page 139, line)	139	“ <u>Dear</u> , I want to be fair, ..” (page 130, line)	130	D	Adaptation	Social
173	..di tingkat <u>kecamatan</u> . (page 139, line)	139	..in <u>the district</u> . (page 130, line)	130	D	Communicative	Administratives
174	Guru madrasahku <u>Angku Datuak Rajo Basa</u> , .. (page 140, line)	140	My madrasah teacher, <u>Angku Datuak Rajo Basa</u> , .. (page 131,	131	F	Exotic	Social

			line)				
175	..jelas <u>angku</u> berjenggot panjang maranggas ini. (page 140, line)	140	..explained <u>Angku</u> , with his long dense beard. (page 131, line)	131	F	Exotic	Social
176	<u>Rasulullah</u> menjawab, “ibumu.” (page 141, line)	141	<i>The Prophet Muhammad</i> answered, ‘Your mother.’ (page 132, line)	132	D	Communicative	Religion
177	<u>Shalat Zuhur berjamaah</u> .. (page 146, line)	146	<i>Communal Zuhur prayer</i> .. (page 137, line)	137	F	Exotic	Religion
178	<u>Lauknya sering sepotong tempe atau tahu</u> . (page 146, line)	146	<i>The side dish is usually tempeh or tofu</i> . (page 137, line)	137	F	Cultural borrowing	Foods
179	<u>Shalat Ashar berjamaah</u> .. (page 146, line)	146	<i>Communal Asr prayer</i> .. (page 137, line)	137	F	Exotic	Religion
180	<u>Shalat berjamaah Isya</u> .. (page 147, line)	147	<i>Communal Isya prayer</i> .. (page 137, line)	137	F	Exotic	Religion
181	Berbekal dua kepala <u>Pak Harto</u> sebagai prangko di amplopnya, aku kirim surat pertamaku kepada Amak. (page 148, line)	148	With two of <u>President Suharto</u> ’s heads stamped on the envelope, I sent my first letter to Amak. (page 138, line)	138	D	Communicative	Social

182	..kami diwajibkan mengikuti <u>muhadharah</u> , atau latihan berpidato di depan umum. (page 149, line)	149	..we were required to follow <u>muhadharah</u> , or public speaking training. (page 139, line)	139	F	Exotic	Activities
183	Baso membenarkan hapalan <u>ayat</u> dan <u>haditsku</u> . (page 152, line)	152	Baso fixed my memorization of <u>verses</u> and <u>hadiths</u> . (page 142, line)	142	D	Communicative	Religion
184	Kopiah aku pasang dan aku telengkan sedikit supaya mirip <u>Bung Karno</u> atau Bung Tomo. (page 153, line)	153	I wore my kopiah and tilted it a bit to the side to look like <u>Sukarno</u> or <u>Sutomo</u> . (page 143, line)	143	D	Communicative	Social
185	Ini adalah gaya <u>Bung Karno</u> , .. (page 155, line)	155	This was the style of <u>President Sukarno</u> , .. (page 145, line)	145	D	Communicative	Social
186	..seperti <u>burung betet</u> sedang girang. (page 157, line)	157	..like a jubilant <u>parrot</u> . (page 147, line)	147	D	Communicative	Fauna
187	Setelah tercatat sebagai <u>kuli tinta</u> majalah kampus, .. (page 159, line)	159	Once registered as a campus magazine <u>journalist</u> , .. (page 149, line)	149	D	Communicative	Social

188	Pada suatu <u>Idul Fitri</u> , .. (page , line)	160	One <u>Idul Fitri holyday</u> , .. (page , line)	150	F	Exotic	Religion
189	.. <u>khatam</u> Al-Quran di madrasah, .. (page , line)	161	.. <u>khatam</u> al-Quran at the madrasah, .. (page , line)	151	F	Exotic	Religion
190	Sedangkan untuk bidang olahraga, aku memilih <u>silat</u> dan sepakbola. (page , line)	161	As for sports, I chose <u>martial arts</u> and soccer. (page , line)	151	D	Communicative	Activities
191	..belajar <u>silek kumango</u> , salah satu aliran silat Minang.. (page , line)	161	..learn <u>silek kumango</u> , a Minang form of martial arts.. (page , line)	151	F	Exotic	Activities
192	Setelah <u>akar padi</u> dibersihkan, .. (page , line)	162	After all <u>rice roots</u> were pulled, .. (page , line)	152	D	Communicative	Flora
193	<u>Sawah</u> yang gembur berlinang- linang dengan lumpur yang tebal. (page , line)	162	The loose <u>field</u> puddled with thick mud. (page , line)	152	D	Communicative	Ecology
194	..untuk menjadi anggota <u>Jammiatul Qurra</u> , .. (page , line)	163	..to become a member of <u>Jammiatul Qurra</u> , .. (page , line)	153	F	Exotic	Organisations
195	..seperti <u>Bung Karno</u> . (page , line)	163	..like our <u>first president, Sukarno</u> . (page , line)	153	D	Communicative	Social

196	..untuk bisa menghafal tiga puluh <u>juz</u> Al-Quran.. (page , line)	163	..to memorize the 30 <u>juz</u> Al-Quran.. (page , line)	153	F	Exotic	Religion
197	..bergabung dengan kelompok <u>Thahfidzul Quran</u> . (page , line)	163	..joined the <u>Thahfidzul Quran</u> group. (page , line)	153	F	Exotic	Organisations
198	..dia telah berhasil menghafal <u>juz Amma</u> .. (page , line)	163	..he'd managed to memorize <u>Juz Amma</u> .. (page , line)	153	F	Exotic	Religion
199	..yang punya <u>surat pendek-pendek</u> . (page , line)	163	..which has <u>short surah</u> . (page , line)	153	F	Exotic	Religion
200	Tepat setelah <u>Subuh</u> , .. (page , line)	164	Right after <u>dawn</u> , .. (page , line)	154	D	Communicative	Religion
201	“Main bola bukan <u>barang haram</u> , mungkin saja,” .. (page , line)	165	“Playing soccer isn't <u>forbidden by religion</u> ,” .. (page , line)	155	D	Communicative	Religion
202	.. <u>menafsirkan</u> ayat-ayat Al-Quran.. (page , line)	165	.. <u>explained</u> the verses of Al-Quran.. (page , line)	155	D	Communicative	Religion
203	..dia memakai <u>pakaian jubah putih panjang</u> , .. (page , line)	165	..he wore <u>a long white robe</u> , .. (page , line)	155	D	Communicative	Clothes
204	.. <u>kopiah haji</u> .. (page , line)	165	.. <u>a haji kopiah</u> , ..	155	F	Exotic	Clothes
205	..layaknya seorang <u>syaiikh</u>	165	..like a <u>syaiikh</u> at Nabawi Mosque,	155	F	Exotic	Social

	pengajar di Masjid Nabawi. (page , line)		Saudi Arabia. (page , line)				
206	..di bidang <u>tafsir</u> , .. (page , line)	165	..in the field of <u>tafsir</u> , .. (page , line)	155	F	Exotic	Religion
207	Tepat setelah <u>Ashar</u> , .. (page , line)	167	Right after <u>Asr</u> , .. (page , line)	157	F	Exotic	Religion
208	Tim guru juga diperkuat oleh pemain bertahan Ustad Abu Razi, dedengkot <u>mabikori</u> , badan tertinggi pramuka di PM. (page , line)	168	The teacher's team was also strengthened by a defensive player, Ustad Abu Razi, a former member of <u>mabikori</u> —the highest board of scouts at MP. (page , line)	158	F	Exotic	Organisations
209	..tentang acara <u>shalat Jumat</u> di Washington DC.. (page , line)	176	..about <u>Friday prayer</u> in Washington D.C., .. (page , line)	165	F	Cultural borrowing	Religion
210	..bagaimana muslim bule dan hitam ini <u>berwudhu</u> dan rukuk.. (page , line)	177	..how different races of Muslims did their <u>ablutions</u> and prostrating, .. (page , line)	166	F	Cultural borrowing	Religion
211	..bagaimana muslim bule dan	177	..how different races of Muslims	166	F	Cultural	Religion

	hitam ini berwudhu dan <u>rukuk</u> .. (page , line)		did their ablutions and <u>prostrating</u> , .. (page , line)			borrowing	
212	Masalahnya satu: TV <u>haram</u> di PM. (page , line)	178	There was one problem: TV was <u>forbidden</u> at MP. (page , line)	167	D	Communicative	Religion
213	..setelah <u>Idul Adha</u> dan Idul Fitri. (page , line)	190	..after <u>Idul Adha</u> and Idul Fitri. (page , line)	177	F	Exotic	Religion
214	..setelah Idul Adha dan <u>Idul Fitri</u> . (page , line)	190	..after Idul Adha and <u>Idul Fitri</u> . (page , line)	177	F	Exotic	Religion
215	..mendapat kehormatan sebagai <u>mujahid</u> , pejuang Allah. (page , line)	190	..will be honored as <u>mujahid</u> , defender of Allah. (page , line)	178	F	Exotic	Religion
216	..dia akan diganjar dengan gelar <u>syahid</u> , .. (page , line)	190	..he will be rewarded with the title of <u>syahid</u> , <u>martyr</u> , .. (page , line)	178	F	Exotic	Religion
217	“..berdoalah dan <u>bertawakkal</u> lah...” (page , line)	190	“..pray and <u>trust in God</u> ...” (page , line)	178	D	Communicative	Religion
218	..waktu khusus <u>mengaji</u> dikurangi, .. (page , line)	191	..time for <u>Al-Quran recitation</u> was lessened, .. (page , line)	179	F	Exotic	Religion
219	Di musim ujian ini, menu kami	191	During this exam season, we, who	179	D	Communicative	Foods

	yang biasa sangat sederhana, tahu, tempe, <u>ikan asin</u> , dan tewel, naik kelas menjadi lebih bergizi. (page , line)		usually ate very simple foods like tofu, tempeh, <u>salted fish</u> and young jackfruit pulp were upgraded to more nutritious foods. (page , line)				
220	Di musim ujian ini, menu kami yang biasa sangat sederhana, tahu, tempe, ikan asin, dan <u>tewel</u> , naik kelas menjadi lebih bergizi. (page , line)	191	During this exam season, we, who usually ate very simple foods like tofu, tempeh, salted fish and <u>young jackfruit pulp</u> were upgraded to more nutritious foods. (page , line)	179	D	Communicative	Foods
221	“ <u>Tad..tad....afwan</u> , tolong..” (page , line)	192	“ <u>Ustad...Ustad...excuse me</u> , could you please..” (page , line)	180	F	Exotic	Social
222	..menambah ibadah dengan <u>shalat sunat Tahajjud</u> setiap jam 2 pagi. (page , line)	195	..add an <u>additional night prayer</u> called <u>Sunna Tahajjud</u> at two o'clock every morning. (page , line)	183	F	Exotic	Religion
223	“Daftarkan diri kalau ingin dibangunkan <u>shalat Tahajjud</u>	195	“Sign up if you would like to be woken up for <u>the night prayer</u>	183	F	Calque	Religion

	malam ini". (page , line)		tonight." (page , line)				
224	Untuk mendongkrak stamina dan gizi, aku berketetapan untuk membeli multivitamin, madu, dan telur ayam kampung. (page , line)	196	To boost stamina and nutrition, I was determined to buy multivitamins, honey, and <u>eggs</u> . (page , line)	184	D	Communicative	Foods
225	Di akhir <u>rakaat</u> , .. (page , line)	197	In the last <u>raka'ah</u> or <u>prayer movement</u> , .. (page , line)	185	F	Exotic	Religion
226	..aku benamkan ke sajadah sebuah <u>sujud</u> yang panjang dan dalam. (page , line)	197	..I sunk myself onto the prayer rug in a very deep and long <u>prostration</u> . (page , line)	185	F	Cultural borrowing	Religion
227	Alhamdulillah, setelah selesai <u>tahajud</u> badanku terasa lebih enteng dan segar. (page , line)	197	<i>Alhamdulillah</i> , after <u>Tahajud</u> , my body felt lighter and fresher. (page , line)	185	F	Exotic	Religion
228	Ada yang <u>bersila</u> , ada yang berselonjor, ada yang menopang punggungnya dengan dinding, dengan bermacam gaya. (page , line)	197	There were some <u>sitting cross-legged</u> , some stretched out, some leaning against the wall, a variety of styles. (page , line)	185	D	Communicative	Gesture

229	Puluhan <u>lampu semprong</u> berkerlap-kerlip di atas setiap meja pasukan <i>sahirul lail</i> . (page , line)	198	Dozens of <u>lanterns</u> flickered on each table of <i>sahirul lail</i> troops. (page , line)	185	D	Adaptation	Material
230	..atau sekalian <u>petromaks</u> seperti yang dimiliki Said. (page , line)	198	..or a <u>kerosene lantern</u> like Said had. (page , line)	186	D	Communicative	Material
231	Said menyorongkan gelas besar dan semangkuk <u>makrunah</u> , .. (page , line)	198	Said slid over a big glass and a bowl of <u>makrunah</u> , .. (page , line)	186	F	Exotic	Foods
232	Aku melakukan <u>sujud syukur</u> .. (page , line)	205	I did a <u>prostration of thanks</u> .. (page , line)	193	F	Calque	Religion
233	..dan perahu nelayan yang sedang menjala <u>rinuak</u> , ikan teri khas Maninjau. (page , line)	207	..and fishing boats catching <u>rinuak</u> , Maninjau's special fish. (page , line)	195	F	Exotic	Foods
234	..dan perahu nelayan yang sedang menjala <u>rinuak</u> , <u>ikan teri</u> khas Maninjau. (page , line)	207	..and fishing boats catching <u>rinuak</u> , Maninjau's special <u>fish</u> . (page , line)	195	D	Communicative	Foods
235	..seperti <u>Firaun</u> ke berapakah yang	209	..like which <u>pharaoh</u> is mentioned	197	D	Communicative	Social

	disebut di Al-Quran.. (page , line)		in Al-Quran.. (page , line)				
236	..atau dimanakah letak geografis <u>Nabi Adam</u> pertama turun ke bumi. (page , line)	209	..or where was the exact geographic location where <u>the Prophet</u> first came to earth. (page , line)	197	D	Communicative	Religion
237	Raja tidak pulang ke Medan, tapi ke <u>rumah tularngnya</u> di Jakarta. (page , line)	214	Raja wasn't going home to Medan, but to <u>his uncle's house</u> in Jakarta. (page , line)	201	D	Communicative	Social
238	..dengan <u>Toyota Kijang</u> biru. (page , line)	215	..in a blue <u>Toyota Kijang</u> . (page , line)	202	F	Exotic	Transports
239	Aku, Baso, dan Atang duduk-duduk santai sambil mengunyah <u>kerupuk emping melinjo</u> yang dibawa keluarga Said. (page , line)	216	Baso, Atang and I lounged around eating <u>melinjo chips</u> from Said's family. (page , line)	203	F	Exotic	Foods
240	Yang terdengar hanya bunyi <u>kerupuk</u> berderak digilas geraham kami masing-masing. (page , line)	216	The only thing audible was the sound of <u>chips</u> crunching in our mouth. (page , line)	203	D	Adaptation	Foods

241	“.. Tapi, mungkin di <u>mobil dinas</u> bapakku masih ada kursi kosong,” katanya mengundang. (page , line)	217	“.. But maybe, my father still has empty seats in his <u>car</u> ,” he said, inviting us. (page , line)	203	D	Communicative	Transports
242	Kembali hanya bunyi kriuk-kriuk <u>kripik melinjo</u> yang mendominasi. (page , line)	217	The crunching of <u>melinjo chips</u> dominated once again. (page , line)	204	F	Exotic	Foods
243	Pak Yunus adalah <u>pegawai Pemda Bandung</u> .. (page , line)	218	Mr. Yunus was a <u>Bandung government employee</u> .. (page , line)	205	D	Communicative	Social
244	Pak Yunus adalah pegawai Pemda Bandung dan aktif di <u>Muhammadiyah</u> . (page , line)	218	Mr. Yunus was a Bandung government employee and was active in the <u>Muhammadiyah organization</u> . (page , line)	205	F	Exotic	Organisations
245	.. <u>pengurus masjid</u> berbaju koko.. (page , line)	220	.. <u>the caretaker of the mosque</u> , wearing Muslim clothes, .. (page , line)	207	D	Communicative	Social
246	.. <u>pengurus masjid berbaju koko</u> .. (page , line)	220	.. <u>the caretaker of the mosque</u> , wearing Muslim clothes, .. (page ,	207	D	Communicative	Clothes

			line)				
247	“..ini sedikit <u>infaq</u> dari para jemaah..” (page , line)	220	..but this is a <u>small token of appreciation</u> from the congregation..” (page , line)	207	D	Communicative	Religion
248	..dengan mengangsurkan amplop kembali ke <u>Kang Yana</u> . (page , line)	221	..by handling the envelope back to <u>Kang Yana</u> . (page , line)	207	F	Exotic	Social
249	Besoknya Atang mengajak kami keliling Bandung naik <u>angkot</u> . (page , line)	221	The next day, Atang took us around Bandung by <u>angkot</u> . (page , line)	208	F	Exotic	Transports
250	..melihat keramaian kota di Dago, <u>Gedung sate</u> , .. (page , line)	221	..the busy city vibe in the Dago area, <u>Bandung’s iconic Gedung Sate building</u> , .. (page , line)	208	F	Exotic	Material
251	..keriuhan <u>alun-alun</u> .. (page , line)	221	..the festivity of <u>the town square</u> , .. (page , line)	208	D	Adaptation	Material
252	Bapaknya, kami panggil <u>Abi</u> . (page , line)	223	His father, who we called <u>Abi</u> , .. (page , line)	210	F	Exotic	Social
253	..dan jari tangannya terus memetik	223	..and his fingers kept touching <u>the</u>	210	D	Communicative	Material

	<u>tasbih</u> .. (page , line)		<u>prayer beads</u> .. (page , line)				
254	..ada sebuah kalender besar bertuliskan Pengurus <u>Nahdhatul Ulama</u> Jawa Timur, .. (page , line)	223	There was a large calendar with “Board of <u>Nahdhatul Ulama</u> East Java” written on it, .. (page , line)	210	F	Exotic	Organisations
255	Setelah sarapan dengan <u>nasi kebuli</u> , .. (page , line)	224	After a breakfast of <u>lamb rice</u> , .. (page , line)	211	F	Calque	Foods
256	..melihat toko keluarganya di <u>Pasar Ampel</u> , .. (page , line)	224	..see his family’s store at <u>the Pasar Ampel marketplace</u> , .. (page , line)	211	F	Exotic	Material
257	..bahan pakaian, sajadah, <u>batik</u> , .. (page , line)	225	..cloth, prayer rug, <u>batik</u> , .. (page , line)	211	F	Exotic	Clothes
258	..sampai kurma dan <u>air zamzam</u> . (page , line)	225	..to dates and <u>Zamzam holy water</u> . (page , line)	211	F	Exotic	Foods
259	..bercampur dengan bau <u>sate kambing</u> menggelitik hidung. (page , line)	225	..mixed with the aroma of <u>goat satay</u> tickled the nose. (page , line)	211	F	Calque	Foods
260	“Saudara-saudara, selamat datang	225	“Brothers, welcome to <u>Pasar</u>	211	F	Exotic	Material

	di <u>Pasar Kampung Ampel</u> , pasar tertua di Surabaya...” (page , line)		<u>Kampung Ampel</u> , the oldest market in Surabaya...”(page , line)				
261	Tak lama kemudian terhidang <u>kebab</u> , roti maryam.. (page , line)	225	..and soon there were <u>kebabs</u> , maryam bread.. (page , line)	212	F	Cultural borrowing	Foods
262	Tak lama kemudian terhidang kebab, <u>roti maryam</u> .. (page , line)	225	..and soon there were kebabs, <u>maryam bread</u> .. (page , line)	212	F	Exotic	Foods
263	“.. Ini namanya <u>gulai kacang hijau</u> ,” .. (page , line)	226	“.. This is called <u>green bean curry</u> ,” .. (page , line)	212	D	Communicative	Foods
264	..selain <u>film G-30 S PKI</u> . (page , line)	227	..other than the <u>G-30 S PKI movie about the communist uprising</u> . (page , line)	213	F	Exotic	History
265	Kami berempat kembali ke PM diantar sendiri oleh Abi dengan <u>mobil kijangnya</u> . (page , line)	227	Abi drove the four of us back to MP in his <u>Toyota Kijang</u> . (page , line)	214	F	Exotic	Transports
266	..karena penasaran ingin berprofesi sebagai <u>bulis lail</u> alias <u>night watchman</u> . (page , line)	227	..because we were curious to become <u>bulis lail</u> aka night patrol. (page , line)	214	F	Exotic	Social

267	Sebuah tugas menjadi <u>peronda</u> malam menjaga PM. (page , line)	227	Having <u>night patrol duty</u> to watch over MP. (page , line)	214	D	Communicative	Social
268	Beberapa orang memberinya makanan seperti <u>jenang</u> , <u>dodol</u> Garut, dan kerupuk tempe. (page , line)	228	Some people gave him some traditional snacks like <u>jenang</u> , Garut <u>dodol</u> , and tempeh chips. (page , line)	215	F	Exotic	Foods
269	.. makanan seperti <u>jenang</u> , <u>dodol</u> <u>Garut</u> , dan kerupuk tempe. (page , line)	228	.. some traditional snacks like <u>jenang</u> , <u>Garut dodol</u> , and tempeh chips. (page , line)	215	F	Exotic	Foods
270	.. makanan seperti <u>jenang</u> , <u>dodol</u> Garut, dan <u>kerupuk tempe</u> . (page , line)	228	..some traditional snacks like <u>jenang</u> , Garut <u>dodol</u> , and <u>tempeh chips</u> . (page , line)	215	F	Calque	Foods
271	..mie gemuk-gemuk bergelimang kecap, bawang goreng dan rajangan <u>cengek</u> . (page , line)	233	..fat noodles with soy sauce, fried onions, and slices of <u>chilies</u> . (page , line)	220	D	Adaptation	Foods
272	Mukanya putih dan lonjong dibalut <u>jilbab</u> . (page , line)	236	Her oval, white face was encircled by a <u>headscarf</u> . (page , line)	222	F	Cultural borrowing	clothes
273	Tidak seperti <u>ronda malam</u> di	239	It wasn't like <u>night rounds</u> in my	226	F	Calque	Activities

	kampungku yang harus keliling.. (page , line)		village where you had to go around.. (page , line)				
274	..dan suara tegas seperti <u>perwira brimob</u> , .. (page , line)	239	..and assertive voice of <u>a police officer</u> , .. (page , line)	226	D	Adaptation	Social
275	Atang yang baru menerima wesel memborong aneka makanan, mulai dari <u>kacang sukro</u> , mie instant, minuman energi, roti, sampai kerupuk. (page , line)	240	Atang, who had just received a money order, bought everything— <u>peanuts</u> , instant noodles, energy drinks, bread and crackers. (page , line)	227	D	Communicative	Foods
276	..roti, sampai <u>kerupuk</u> . (page , line)	240	..bread and <u>crackers</u> . (page , line)	227	D	Adaptation	Foods
277	..dengan 2 buah plastik kecil <u>kacang telur</u> . (page , line)	240	..with two little packs of <u>egg coated peanuts</u> . (page , line)	227	F	Calque	Foods
278	Dia mungkin mengadakan perlawanan atas ketakutan ini dengan membaca <u>Ayat Kursi</u> dan Surat Yasin dari kitab Quran kecilnya, lambat-lambat. (page , line)	241	Perhaps he was fighting his fear by silently reciting <u>the Throne verse</u> and Surah Ya Sin from his small holy Al-Quran. (page , line)	228	F	Cultural borrowing	Religion

279	..dengan membaca Ayat Kursi dan <u>Surat Yasin</u> dari kitab Quran kecilnya, lamat-lamat. (page , line)	241	..by silently reciting the Throne verse and <u>Surah Ya Sin</u> from his small holy Al-Quran. (page , line)	228	F	Exotic	Religion
280	Giliran dia bercerita tentang <u>karapan sapi</u> , .. (page , line)	244	During his turn, he told about <u>karapan sapi</u> , the famous bull races in Madura. (page , line)	230	F	Exotic	Customs
281	Mulai dari <u>silek tuo</u> yang sudah langka di Minang, .. (page , line)	246	From <u>silek tuo</u> which was already rare in Minang, .. (page , line)	232	F	Exotic	Customs
282	Dengan gugup aku memicingkan matam membaca <u>zikir</u> , .. (page , line)	247	Nervously, I squinted, said a <u>zikir prayer</u> , .. (page , line)	233	F	Exotic	Religion
283	Sebuah <u>parang</u> berkilat-kilat. (page , line)	247	A shiny <u>machete</u> . (page , line)	233	D	Adaptation	Material
284	“.. Saya pribadi telah memutuskan untuk <u>berwakaf</u> kepada PM...” (page , line)	253	“.. I personally have decided to <u>donate</u> to MP...” (page , line)	239	D	Adaptation	Religion
285	“Wah saya perlu belajar dari	255	“Well, I need to learn how to	241	D	Adaptation	Social

	<u>kakak</u> nih.” (page , line)		write from <u>this brother</u> .” (page , line)				
286	“Maaf merepotkan kamu pagi-pagi begini. Sudah sarapan? Istri saya baru memasak <u>gudeg</u> ,” tanya Ustad Khalid yang mengenakan jas terbuka dengan baju putih. (page , line)	259	“Sorry to trouble you like this. Have you had breakfast? My wife has just cooked <u>gudeg rice</u> ,” asked Ustad Khalid, wearing an open jacket and a white shirt. (page , line)	243-244	F	Exotic	Foods
287	Tapi aku adalah seekor <u>garuda</u> yang terbang tinggi dan mendarat di bulan. (page , line)	262	I was an <u>eagle</u> flying high, landing on the moon. (page , line)	246	D	Adaptation	Fauna
288	“ <u>Khatam</u> ?” (page , line)	265	“ <u>Completed</u> ?” (page , line)	249	D	Communicative	Religion
289	..yang di beberapa tempat belepotan <u>tip-ex</u> . (page , line)	268	..with <u>whiteout</u> in a few spots. (page , line)	252	D	Communicative	Material
290	..aku terima dengan ikhlas <u>ya Rabbi</u> . (page , line)	269	..I will receive with sincerity, <u>oh Lord</u> . (page , line)	253	D	Communicative	Religion
291	<i>Amak</i> bikin <u>rendang kariang jo kantang</u> . (page , line)	271	<i>Amak</i> has made <u>randang kariang jo kantang</u> . (page , line)	255	F	Exotic	Foods

292	Said akhirnya mengangkat tinggi-tinggi beberapa plastik <u>kripik ceker</u> , biskuit, dan kopi. (page , line)	272	..Said finally lifted a few packs of <u>crackers</u> , biscuits and coffee above his head. (page , line)	255-256	D	Adaptation	Foods
293	Untuk minum, kami memilih <u>es dawet</u> . (page , line)	272	To drink, we chose <u>ice dawet</u> . (page , line)	256	F	Exotic	Foods
294	Setelah <u>kerja bakti</u> menyapu dan mengepel kamar bersama, .. (page , line)	272	After <u>working together</u> to sweep and clean our room, .. (page , line)	256	D	Communicative	Activities
295	..dan mengeluarkan sekaleng <u>susu kental manis Cap Nona</u> . (page , line)	273	..and took out a can of <u>condensed milk</u> . (page , line)	257	D	Communicative	Foods
296	..selama beliau menjadi <u>Rasulullah</u> . (page , line)	274	..in his time as <u>the Messenger of Allah</u> . (page , line)	258	F	Calque	Religion
297	Waktunya libur panjang akhir tahun—berpuasa sebulan penuh dan <u>berlebaran</u> di rumah masing-masing. (page , line)	275	It was time for the long-end-of-the-year holiday—fasting for one full month and <u>spending Eid ul-Fitr</u> at home. (page , line)	259	F	Calque	Customs

298	Kami baru kembali masuk sekolah pertengahan <u>bulan Syawal</u> . (page , line)	275	We'd come back to school again in the middle of <u>the Shawwal month of the Islamic calendar</u> . (page , line)	259	F	Exotic	Religion
299	Dia mengeluarkan empat butir <u>telur ayam kampung</u> , .. (page , line)	277	..and pulled out four <u>small eggs</u> , .. (page , line)	261	D	Communicative	Foods
300	Menjelang <u>shalat Jumat</u> gerimis akhirnya pergi. (page , line)	278	Before <u>Friday communal prayer</u> , the drizzle finally went away. (page , line)	261	F	Cultural borrowing	Religion
301	Aku jadi ingat permainan sepak bola di <u>sawah</u> ketika SD dulu. (page , line)	278	It reminded me of playing soccer on the <u>rice paddy</u> back in elementary school. (page , line)	261	D	Communicative	Ecology
302	Selama dua hari aku harus istirahat di <u>Puskesmas</u> PM, .. (page , line)	283	For two days I had to rest at the <u>MP Clinic</u> , .. (page , line)	267	D	Adaptation	Material
303	..piala kebanggaan itu ditaruh disamping <u>dipanku</u> .. (page , line)	284	..the proud trophy was placed at the side of my <u>cot</u> , .. (page , line)	267	D	Adaptation	Material

304	..untuk segera kembali ke PM <u>bulan Syawal</u> depan. (page , line)	285	..to get back to MP <u>next month in Shawwal</u> . (page , line)	268	F	Exotic	Religion
305	Tangan kirinya memegang <u>poci kopi</u> dan kanannya poci teh. (page , line)	286	Her left hand held a <u>coffe pot</u> and her right a teapot. (page , line)	269	D	Communicative	Material
306	Tangan kirinya memegang poci kopi dan kanannya <u>poci teh</u> . (page , line)	286	Her left hand held a coffe pot and her right <u>a teapot</u> . (page , line)	269	D	Communicative	Material
307	Kedua ujung <u>poci</u> mengepulkan asap tipis-tipis. (page , line)	286	Both <u>pots</u> wafted steam. (page , line)	269	D	Communicative	Material
308	<u>Mbok Warsi</u> , perempuan berwajah senyum ini.. (page , line)	289	The smiley-faced <u>Mbok Warsi</u> .. (page , line)	271	F	Exotic	Social
309	..dan mengangkat sebungkah <u>daging semur</u> .. (page , line)	289	..she took a piece of <u>stewed meat</u> .. (page , line)	271	D	Communicative	Foods
310	..seperti habis menenggak <u>STMJ</u> . (page , line)	296	..like after a drink of <u>jamu tonic</u> . (page , line)	277	F	Exotic	Foods
311	Tahun lalu, dia bahkan masuk ke	304	Last year, he even entered another	285	F	Cultural	Art

	dunia lain lagi, mendalami apa itu <u>seni tasawuf</u> dan sufi melalui buku-buku Al-Ghazali. (page , line)		world, exploring <u>Sufism</u> and Sufi art through the books of Al-Ghazali. (page , line)			borrowing	
312	Aku ingat beberapa kali bangun tengah malam untuk <u>shalat Tahajud</u> . (page , line)	307	I remember waking up a few nights to <u>pray Tahajud</u> , .. (page , line)	288	F	Exotic	Religion
313	..ditemani sebuah <u>lampu teplok</u> yang apinya melenggak lengkok karena sudah hampir kehabisan minyak. (page , line)	307	..accompanied by a flickering <u>lantern</u> nearly out of oil. (page , line)	288	D	Adaptation	Material
314	Kata Amak, Ayah sampai memajang foto ini di papan pengumuman <u>balerong</u> dengan bangga. (page , line)	320	Amak said that Father proudly displayed this picture on the <u>balerong</u> announcement board. (page , line)	299	F	Exotic	Material
315	..catatan belanja di <u>pakan</u> .. (page , line)	324	..shopping lists for <u>pakan—a weekly fresh market</u> .. (page , line)	303	F	Exotic	Material
316	..di pengajian <u>induk-induk</u>	324	..at <u>the women's</u> recitation group	303	D	Communicative	Social

	setelah subuh di Surau Payuang, .. (page , line)		after subuh prayer in Surau Payuang, .. (page , line)				
317	..di pengajian <i>induk-induk</i> setelah subuh di <u>Surau Payuang</u> , .. (page , line)	324	..at the women's recitation group after subuh prayer in <u>Surau Payuang</u> , .. (page , line)	303	F	Exotic	Religion
318	..di Surau Payuang, <u>sebuah mushola kecil</u> di Nagari Bayur, Maninjau. (page , line)	324	..in Surau Payuang, a <u>small mosque</u> in Nagari Bayur, Maninjau. (page , line)	303	D	Communicative	Religion
319	..di Surau Payuang, sebuah mushola kecil di <u>Nagari Bayur</u> , Maninjau. (page , line)	324	..in Surau Payuang, a small mosque in <u>Nagari Bayur</u> , Maninjau. (page , line)	303	F	Exotic	Material
320	..PM akan mengadakan <u>syukuran akbar</u> dengan menggelar berbagai acara.. (page , line)	326	..MP would have a <u>huge anniversary celebration</u> with many events.. (page , line)	304	D	Adaptation	Customs
321	..meliput dan mewawancarai <u>Panglima ABRI Jenderal Subono</u> ..	329	..to interview <u>the great General Subono</u> .. (page , line)	308	D	Communicative	Social
322	..apalagi dia sosok yang sedang	329	..since his name had recently been	308	D	Communicative	Organisations

	naik daun dengan komentarnya yang tegas tentang dwi fungsi <u>ABRI</u> . (page , line)		on the rise with regards to his stern comments on the dual function of <u>the Indonesian armed forces</u> . (page , line)				
323	<u>Pak panglima</u> yang bertubuh tinggi besar.. (page , line)	329	<u>The general</u> , with his large build.. (page , line)	308	D	Communicative	Social
324	Pertanyaan mereka adalah problem dwifungsi <u>ABRI</u> . (page , line)	330	Their questions were about the dual function of <u>the armed forces</u> . (page , line)	309	D	Communicative	Organisations
325	..” <u>Pak Panglima</u> yang diberkati Allah...” (page , line)	330	..” <u>Mr.General</u> blessed by God...” (page , line)	309	D	Communicative	Social
326	..” <u>Pak Panglima</u> yang diberkati Allah...” (page , line)	330	..” <u>Mr.General</u> blessed by <u>God</u> ...” (page , line)	309	D	Communicative	Religion
327	“.. Dia seorang pemimpin militer yang hebat, penuh strategi dan disiplin, <u>Dik</u> .” (page , line)	331	“.. He was a great military leader, full of strategy and discipline, <u>son</u> .” (page , line)	310	D	Adaptation	Social
328	“.., dan Apakah siswa PM bisa masuk <u>ABRI</u> ?” (page , line)	331	“.. And could MP students get into <u>the Army</u> ?” (page , line)	310	D	Adaptation	Organisations

329	Tepat di sebelah mereka, duduk rombongan laki-laki <u>bersafari</u> .. (page , line)	344	Right beside them, there was a group of <u>safari-dressed</u> men.. (page , line)	323	F	Exotic	Clothes
330	Sebuah <u>gong besar</u> dipukul oleh Said di belakang panggung. (page , line)	346	Said struck <u>a huge gong</u> backstage. (page , line)	324	F	Exotic	Material
331	Kurdi dengan <u>baju teluk belanga</u> , kopiah hitam, dan sarung yang dilipat setengah membelit pinggang. (page , line)	346	Kurdi wore <u>a traditional Malay outfit</u> with a black kopiah and sarong around his waist. (page , line)	324	F	Exotic	Clothes
332	Tujuannya untuk <u>naik haji</u> . (page , line)	347	He was going on <u>the Hajj pilgrimage</u> . (page , line)	325	F	Calque	Religion
333	Ada pun kuda adalah pinjaman dari Pak Simin, <u>tukang andong</u> yang biasa mangkal di gerbang PM. (page , line)	347	We'd even borrowed a horse from Mr. Simin, <u>a traditional buggy coachman</u> who usually picked up passengers in front of MP's gate. (page , line)	325	D	Adaptation	Social
334	..sampai cerita beberapa <u>ibu-ibu pamong praja</u> yang menyatakan	350	..to stories about <u>a few female government officials</u> declaring	328	D	Communicative	Social

	niatnya.. (page , line)		their intention.. (page , line)				
335	“.. Dipimpin oleh seorang <i>hafiz</i> yang terkenal di daerahku, <u>Tuanku Haji Guru Mukhlas Lamaming...</u> ” (page , line)	365	“.. It is led by a famous, local <i>hafiz</i> named <u>Tuanku Haji Guru Mukhlas Lamaming...</u> ” (page , line)	343	F	Exotic	Social
336	“.. Bahkan aku sudah <u>shalat Istikharah</u> untuk meminta keputusan terbaik dari Allah...” (page , line)	366	“.. I even did an <u>Istikharah prayer</u> to ask for the best decision from Allah...” (page , line)	344	F	Exotic	Religion
337	Malam itu, sebelum tidur, ditemani <u>lampu teplok</u> , .. (page , line)	370	That night, before bed, accompanied by <u>an oil lamp</u> , .. (page , line)	348	D	Communicative	Material
338	Ditemani koor <u>sikumboh</u> yang bergaung dan uir-uir hutan yang melengking bersahut-sahutan kami duduk berjam-jam di dangau di tengah ladang durian. (page , line)	374	Accompanied by an echoing chorus of <u>sikumboh monkey</u> mixed with forest locusts shouting back and forth, we’d sit for hours in the hut in the middle of the durian field. (page , line)	352	F	Exotic	Fauna
339	Ditemani koor sikumboh yang	374	Accompanied by an echoing	352	D	Adaptation	Fauna

	bergaung dan <u>uir-uir hutan</u> .. (page , line)		chorus of <i>sikumboh</i> monkey mixed with <u>forest locusts</u> shouting back and forth, .. (page , line)				
340	..karena inilah waktu <i>inyiak</i> , atau sebutan kami buat Harimau Sumatera, .. (page , line)	374	..because this was the time when <i>inyiak</i> —our name for the Sumatran tiger.. (page , line)	352	F	Exotic	Fauna
341	“Kita naik apa tadi <i>nambo</i> .” (page , line)	375	“What did we ride, <i>Nambo</i> .” (page , line)	353	F	Exotic	Social
342	Terngiang-ngiang petuah Kiai Rais dulu: keluarlah dari PM dengan <i>husnul khatimah</i> , akhir yang baik. (page , line)	376	Kiai Rais’ advice echoed in my mind: you will come out of MP with <i>husnul khatimah</i> , a good ending. (page , line)	354	F	Exotic	Religion
343	“Aku sedang berpikir-pikir. Selama di PM, aku semakin sadar bahwa inti hidup itu adalah kombinasi niat ikhlas, kerja keras, doa dan <u>tawakkal</u> ...” (page , line)	382	“I was thinking, the longer I’m at MP, the more I realize that the essence of life is actually a combination of sincere intention, hard work, prayer, and <u>surrender to God</u> ...” (page , line)	360	D	Communicative	Religion
344	Beberapa kali aku melihat kamus	385	Several times, I saw this	363	D	Communicative	Activities

	ini benar-benar menjadi bantal teman-teman yang <i>begadang</i> belajar dan tidak kuat menahan kantuk. (page , line)		dictionary being used as pillow by those <u>trying to stay up all night</u> but who could no longer fight off their sleepiness. (page , line)				
345	..dan telah berdoa dan <u>bertawakkal</u> . (page , line)	391	..prayed to Allah, and <u>left the rest up to Him</u> . (page , line)	368	D	Communicative	Religion
346	Kepalanya disongkok oleh topi yang mirip kipas tangan <i>anak daro</i> di pelaminan. (page , line)	401	The hat on his head resembled the hand-held fan used by <i>anak daro</i> on wedding stages. (page , line)	379	F	Exotic	Social
347	Tidak ada seember kopi, <i>makrunah</i> , dan <u>kacang sukro</u> . (page , line)	403	There was no bucket of coffee, <i>makrunah</i> , or <u>sukro</u> peanuts. (page , line)	380	F	Exotic	Foods